

രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ബിനു ഡി



രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ബിന്ദു ഡി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Bindu D

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama strikes down Khara with an arrow](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിമുപ്പത്തഞ്ചാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമനും ഖരനും തമ്മിലുള്ള ഗംഭീരയുദ്ധമാണ് 135-ാം പടലത്തിന്റെ കാതൽ. രാമനും ഖരനും പരസ്പരം കൊല്ലാൻ ശ്രമിക്കുന്നെങ്കിലും അത് നടക്കുന്നില്ല. പക്ഷേ, കൃത്യസമയത്ത് ഇന്ദ്രാനുഗ്രഹത്താൽ സവിശേഷമായ ആയുധങ്ങൾ രാമന് സ്വാധീനത്തിൽ വന്നു. ആയുധങ്ങൾ കൈയിൽ വന്നപ്പോൾ രാമൻ ഖരന്റെ സാരഥിയെയും കതിരുകളെയും അരിഞ്ഞിട്ടു. ഒട്ടും വൈകാതെ ഖരന്റെ ശിരസ്സും അറ്റത്തിട്ടു. മഹർഷിമാരെ വിവരമറിയിക്കാൻ ലക്ഷ്മണനെ പറഞ്ഞയക്കുകയും ചെയ്തു. വൈകാതെ സീത രാമന്റെയടുത്തെത്തി, തഴുകിയും കണ്ണിരുകൊണ്ട് കഴുകിയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ മുറിവുകളെ മായച്ചു കളഞ്ഞു.

പാട്ട് 1

അലറിൻറ നീചാചരർകോനിവനോ
വടലാർ പലരോടടൽ ചെയ്തടലം
കലെയവുണ്ടിവനിൻറിനി വെൻറുകൊൾ
വാൻ കുറെവിലൂയെനക്കെന്ന മേവിയുടൻ
പലനാളുമരക്കർകലം മുടിയും പടിയേ
പൊരും മന്നനെ വെല്ലിലെല്ലാം
നിലവൻറിതെന്മേടമറിതുലകം നിറൈയും
വണ്ണം വെങ്കണയാൽ പൊഴിന്താൻ.

രാമൻ പല ശത്രുക്കളോടും പടവെട്ടിത്തളർന്നതു കൊണ്ട് ഇവനെ ജയിക്കാൻ എനിക്കിനി പ്രയാസമുണ്ടാകില്ല എന്ന് രാക്ഷസാധിപതിയായ ഖരൻ കരുതി. കറേനാളായി രാക്ഷസ കുലത്തെ മുടി ക്കമാറ്റ് പൊരുതിയ ഈ രാജാവിനെ ജയിച്ചാൽ എല്ലാം നിലയ്ക്കായിത്തീരുമെന്ന വിശ്വാസത്തിൽ ഉലകം നിറയും വണ്ണം മുർച്ചയുള്ള അമ്പുകൾ ഖരൻ വാരിച്ചൊരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കുലൈയ — ക്ഷീണം വരുമാറ്റ്
വെൺകണ — മുർച്ചയുള്ള അമ്പ്

പാട്ട് 2

പൊഴിന്താൻ മനുവീരനും വെൺകണ
യാൽ പുകഴ്ചേരും നല്ലത്തിരചാലങ്കളും
മഴയാൽ മലമേകങ്കൾ മുടിയെങ്കും
മതികെട്ടു ചെമ്മേ പൊഴിയുന്തരമേ
മുഴങ്കിൻററ വില്ലൊലിയാലുകും മുഴുവൻ
കുലെയിൻറതു വാരലകം
ചുഴലെണ്ടിച്ചയും കടലും മലയും തുലൈ
യച്ചരപന്തികളാൽ മറെറേതേ.

മനുവംശവീരനായ രാമനും മുർച്ചയുള്ള അമ്പുകൾ തുരുതുരാ ചൊരിഞ്ഞു. മേഘങ്ങൾ അന്തംവിട്ട് മലമൂടുന്ന വിധത്തിൽ മഴ പെയ്യുന്നത് പോലെയാണ് രാമൻ അസുജാലങ്ങൾ ചൊരിഞ്ഞത്. വില്ലിന്റെ മുഴങ്ങുന്ന ശബ്ദം കൊണ്ട് ലോകം മുഴുവൻ നിറഞ്ഞു. ആകാശവും എട്ടു ദിക്കുകളും കടലും മലയും ഒക്കെ ഉലയുന്ന വിധത്തിലായിരുന്നു രാമന്റെ ശരപ്രയോഗം.

കുറിപ്പ്

എണ്ടിച്ച — എട്ടു ദിശ (എട്ടു ദിക്കു്)
ചരപന്തി — ശരപംക്തി (അമ്പിന്റെ കൂട്ടം)
അത്തിരചാലം — അസുജാലം (അമ്പിന്റെ കൂട്ടം)

പാട്ട് 3

ചരപന്തികളുള്ളിൽ നടത്തു മിടതടൈത്തും
ചില വെങ്കണയാലണൈന്തേ-
പൊരുതിവണ്ണമത്തിരചാലങ്കളെ പുകള്റ്റവ
കൊണ്ടു് തടുത്തുമെല്ലാം
ഒരു കേടൊരുപാടുമില്ലായ്ക്കയിനാൽ
ഉണർവാർത്ത കരൻ വിരൈവോടിടയേ
യരചൻ ചിലതന്നമുദിത്തനനെയ്തര
വെൺമതിനേരേഴും വെങ്കണയാൽ.

അമ്പുകൾ തുരുതുരാ വരുമ്പോൾ ചിലതൊക്കെ കൊണ്ടും ചിലതൊക്കെ മുർച്ചയുള്ള അമ്പുകൾ കൊണ്ടു് തടഞ്ഞും രണ്ടു പേരും പൊരുതി. ഒരു പക്ഷത്തും ഒരു കേടും വരാത്തതിനാൽ, ഉണർവാർന്ന ഖരൻ അതിവേഗം ശ്രീരാമന്റെ വില്ലു് അർദ്ധഛത്രതുല്യമായ, മുർച്ചയുള്ള അമ്പ് കൊണ്ടു് ഇടയ്ക്ക് വച്ച് മുറിച്ചു.

പാട്ട് 4

കണകൊണ്ടിരുന്നങ്കരചൻ തന്നുള്ളിൽ
കറുവോടണി മാറിടമമ്പു പൊഴി-
ന്തണിയിൻറ നിണത്തൊടുകൂട മുറിത്തഴകാർ
കവചം പുവിമീതു ചെമ്മേ
തുണി ചെഞ്ഞുയ്ക്കു വീഴ്ന്ന പോതകമേ
ചുരർകോനരുളാൽ മുനിവൻ നല്ലമൊൺ
കണ തിഴ്ന്നിന തുണികളും ചരവും
കരതണ്ടിലണൈന്തിതു മന്നവനും.

രാമൻ അത്യധികമായ കോപത്തോടെ, ഖരന്റെ മാറിടത്തിൽ മുർച്ചയുള്ള അമ്പെയ്ത്ത് കവചം മുറിച്ചു് ചോരയിൽ കുളിപ്പിച്ചു് അയാളെ മണ്ണിൽ വീഴ്ത്തി. അതിനിടയിൽ ഇന്ദ്രന്റെ വാക്കനുസരിച്ചു് അഗസ്ത്യമുനി നല്കിയ അമ്പ് നിറഞ്ഞ ആവനാഴികളും അമ്പുകളും രാമന്റെ കൈകളിൽ എത്തിച്ചേർന്നു.

പാട്ട് 5

കരതണ്ടിലണൈത്ത
നറും ചിലയൈ-
ക്കരപങ്കയതാർകൊടു
വന്തന ചെയ്-
തൊരു കൈനൊടിമുൻ
കുലെയേറ്റി
വലിത്തുഴറിച്ചില ഞാണൊലിയിട്
ടരചൻ തിരി നില്ലു നില്ലെൻറരുൾ
ചെയ്തളവേ തിചയെങ്കും വിളങ്കിന
വില്ലൊളിനിൻറെരികിൻറതു കണ്ടു
കരൻ തിരിന്താനിവന്റഴിയ
ളൈന്തവനെൻററിന്തേ.

കൈയിലെത്തിയ മനോഹരമായ വില്ലിനെ, താമര പോലെയുള്ള കൈകൾ കൊണ്ടു് വന്ദിച്ചു്, ഒരു നൊടി നേരത്തിനുള്ളിൽ കുലച്ചു്, ഞാണൊലിയിട്ടു്, ‘തിരി, നില്ല്, നില്ല്’ എന്നിങ്ങനെ രാമൻ അരുളിച്ചെയ്തപ്പോൾ, ശോഭയാർന്ന വില്ലു കണ്ടു്, ‘ ഇവൻ വാമനാവതാരത്തിൽ ഊഴിയളന്ന മഹാവിഷ്ണുവാണെന്ന് ഖരൻ മനസ്സിലാക്കി.’

കുറിപ്പ്

പങ്കയും — പങ്കജം

പാട്ട് 6

അറിവുള്ളിൽ നിറൈത്ത കരൻ
തിരിന്താനരവിന്തവിലോചനനെത്തനിയേ
നിറവില്ലൊടു കണ്ടുടലം വിടുവാൻ
നിലനിൻറ മനത്തനായടലിൽ
കറുവോടു പൊഴിഞ്ഞനൻ വാണങ്കളാൽ
കതിരോൻ കുലവേന്തനുമവുണ്ണമേ
കറവറ്റ നറും ചരപന്തികളാൽ കൊടുമാരി
പെയും മുകിൽ നേർ പൊഴിന്താൻ.

അരവിന്ദലോചനനായ രാമനെ നിറവില്ലോടുകൂടെ കണ്ടു് അദ്ദേഹത്തിന്റെ യാഥാർത്ഥ്യം മനസ്സിലാക്കിയ ഖരൻ, തന്റെ ശരീരമുപേക്ഷിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു് കൊണ്ടു തന്നെ, തിരിഞ്ഞു് നിന്ന് കോപത്തോടെ ബാണങ്ങൾ എയ്തു. സൂര്യവംശ ശ്രേഷ്ഠനായ രാമനും നിലയ്ക്കാതെ പെയ്യുന്ന മുകിൽ പോലെ ശരമെയ്തു.

പാട്ട് 7

പൊഴിത്തുളവമ്പു കൊടുമ്പർ പിരാൻ
പുകഴ്മിക്ക നീചാചരൻ വില്ലു മുറി-
ത്തഴിൽ മിക്ക തുരങ്കങ്കളെക്കുതർത്തിട്ടിടയേ
കൊടിയെച്ചകലം ചെയ്തു പിൻ
പിഴയറ്റു വിളങ്കിന തേർ തന്നയും പെരുകിൻറ
ചിനത്തൊടു തുണികളും,
കഴലച്ചെയ്തു പിന്നെക്കരതാരതി തൻ കെളവും
കണൈയാൽ വിരൈവോടറിന്താൻ.

രാമൻ തൊടുത്ത അമ്പു കൊണ്ടു് രാക്ഷസ ശ്രേഷ്ഠനായ ഖരന്റെ വില്ലുമുറിയുകയും കതിരുകൾക്ക് പ്രഹരമാകുകയും ചെയ്തു. ഇടയ്ക്ക് കൊടി കഷണങ്ങളാക്കുകയും ഗംഭീരമായ തേരും ആവനാഴികളും പെരുകുന്ന കോപത്തോടെ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്നിട്ടു് ഖരന്റെ സാരഥിയുടെ കഴുത്തു് അമ്പു കൊണ്ടു് അരിഞ്ഞിട്ടു.

കുറിപ്പ്

കരതാരതി — ഖരസാരഥി
എഴിൽ മിക്ക — ഉയരമേറിയ

പാട്ട് 8

കണയാലതെല്ലാം കറുവോടരചൻ
കളൈയിൻറതൊഴിക്കരുതായ്ക്കയിനാൽ
നിണം മെയിലണിന്തകരൻ വിരൈവാൽ
നെടുനീളമെഴുതങ്ക ചാടി മൺമേൽ
അണൈത്തുള്ളടൽ ചെയ്വതിനായ് മുതിർന്തേ
അഴകാർ ചിലയൊൻറു തരിത്തതുകൊ-
ണ്ടണൈയിൻറളവമ്പു കൊടുമ്പർ പിരാൻ
അരിന്താനമരാരിയുടേ ചിരവും.

കോപിഷ്ടനായ രാമൻ നശിപ്പിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കാനോ തടയാനോ കഴിയാത്തതിനാൽ, ചോരപുരണ്ട മെയ്തോടെ ഖരൻ വേഗത്തിൽ നിലത്തേക്ക് ചാടി. യുദ്ധം തുടരുന്നതിനായി നല്ല വില്ലും ധരിച്ചെത്തിയ, ദേവശത്രുവായ ഖരന്റെ ശിരസ്സ്. രാമചന്ദ്രൻ ഗംഭീരമായി ഒരമ്പു കൊണ്ടു് അരിഞ്ഞിട്ടു.

കുറിപ്പ്

കറുവ് — കോപം

പാട്ട് 9

ചിരമത്തൊടുവേന്തനരിന്തിവണ്ണംചെയൽ
മിക്കടൽചെയ്തു കരാദികൾ തൻ
ചിരമൊക്കെയരിന്തമ ചെൻറങ്കമാച്ചിര
മങ്കളിൽ മാമുനിമാർക്കകിലം
ഉരചെയ്തൻറ മന്നനിലക്കണനോടൊരു
വായകമുറ്റുൾ ചെയ്തുമലർ
ചരണകൾ വണങ്കി നടത്തിതു മൈതിലി
വേന്തനെ വന്തണൈന്താളുടനേ.

സമർത്ഥമായി യുദ്ധം ചെയ്ത്, വളരെ പണിപ്പെട്ടു് ഖരൻ തുടങ്ങിയവരുടെ ശിരസ്സരിഞ്ഞ വിവരം ആശ്രമങ്ങളിൽ ചെന്ന് മാമുനിമാരോടു് പറയുക എന്ന് ഒരു വാചകം രാമൻ പറഞ്ഞയക്കുവേ, ലക്ഷ്മണൻ രാമന്റെ പാദതാരുകൾ വണങ്ങി നടന്നു. വൈകാതെ മൈഥിലി രാജാവായ ഭർത്താവിന്റെ അടുത്തെത്തുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ചെയൽ മിക്ക — സാമർത്ഥ്യമേറിയ
ചിരമം — ശ്രമം
ആച്ചിരമം — ആശ്രമം
വായകം — വാചകം

പാട്ട് 10

അണൈയിൻറ മലർത്തയുലത്തിരുമെയ്തി
ലമരാരികൾ വാണങ്കളുട നട-
ന്നണിയിൻറ നിണത്തൊടു കണ്ടുകൊണ്ടരി
യെന്തിതെൻറും വചനം വിനവി-
ക്കണ്ണുനീർ കൊണ്ടു് പുൺ കഴുകിക്കഴുകി
കരതാർ കൊടു മെയ് തടവിത്തടവി
തുണിയാനവുടംപിലിടമ്പടവേ തുളപടുന
പുണ്ണമായ്ന്തറെവേ.

ദേവശത്രുക്കളായ രാക്ഷസരുടെ ബാണങ്ങൾ കൊണ്ടതിനാൽ രാമന്റെ ദേഹത്തെല്ലാം ചോരപുരണ്ടിരിക്കുന്നത് കണ്ട സീത, അയ്യോ ഇതെന്താണു്, എന്ന് പറഞ്ഞ്, കണ്ണുനീരു കൊണ്ടു് മുറിവു് കഴുകിയതിന്റെയും കരതാത് കൊണ്ടു് ശരീരം തടവിയതിന്റെയും ഫലമായി അമ്പു കൊണ്ടു് രാമന്റെ ശരീരത്തിലുണ്ടായ മുറിവുകൾ മുഴുവൻ മാഞ്ഞ് പോയി.

കുറിപ്പ്

വിനവുക — പറയുക
പുൺ — വൃണം
അറവേ — മുഴുവൻ
തുണിയാന — മുറിഞ്ഞ

പാട്ട് 11

അറെവേ കരതുഴണവരെക്കാല
ചെയ്തുമരാരികൾ വൈരിയും മൈതിലിയും
കരൈയാതെ നീചാചരർ പട്ടടലിയുറെ
യത്തുടങ്കിതെൻറുമേടമെല്ലാം
അറിയിത്തരികത്തുള്ള മാമുനിമാർക്കെന്ന
വാതം വരും വഴി നോക്കിയോരോ
പുറമേ നയനങ്കളും മെല്ലെ മെല്ലെപ്പുലർ
വോളവുമൊത്തു നടത്തിനരേ.

ഖര-ദുഷണൻമാരെ വധിച്ച രാക്ഷസവൈരിയായ രാമനും സീതയും ഏറെ രാക്ഷസർ യുദ്ധത്തിൽ മരിച്ചു് അവരുടെ സംഖ്യ കുറയാൻ തുടങ്ങി എന്നൊക്കെയുള്ള വർത്തമാനങ്ങൾ മാമുനിമാരെ അറിയിച്ചു വരുന്ന ലക്ഷ്മണനെ കാത്തു് പുലരുവോളമിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

പട്ട് — മരിച്ചു്

ഡോ. ബിനു ഡി

അസി. പ്രൊഫസർ, മലയാളവിഭാഗം, ഗവ. വിക്ടോറിയ കോളേജ്, പാലക്കാട്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.